

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1970 Nr. 197

---

---

**A. TITEL**

*Internationaal Verdrag inzake optreden in volle zee bij ongevallen  
die verontreiniging door olie kunnen veroorzaken, met Bijlage;  
Brussel, 29 november 1969*

B. TEKST**International Convention relating to intervention  
on the high seas in cases of oil pollution casualties**

The States Parties to the present Convention,

Conscious of the need to protect the interests of their peoples against the grave consequences of a maritime casualty resulting in danger of oil pollution of sea and coastlines,

Convinced that under these circumstances measures of an exceptional character to protect such interests might be necessary on the high seas and that these measures do not affect the principle of freedom of the high seas,

Have agreed as follows:

**Article I**

1. Parties to the present Convention may take such measures on the high seas as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline or related interests from pollution or threat of pollution of the sea by oil, following upon a maritime casualty or acts related to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. However, no measures shall be taken under the present Convention against any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

**Article II**

For the purposes of the present Convention:

1. "maritime casualty" means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or cargo;

**Convention internationale sur l'intervention en haute mer  
en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner  
une pollution par les hydrocarbures**

Les Etats parties à la présente Convention,

Conscients de la nécessité de protéger les intérêts de leurs populations contre les graves conséquences d'un accident de mer entraînant un risque de pollution de la mer et du littoral par les hydrocarbures,

Convaincus qu'en de telles circonstances des mesures de caractère exceptionnel pourraient être nécessaires en haute mer afin de protéger ces intérêts et que ces mesures ne sauraient porter atteinte au principe de la liberté de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article I**

1. Les Parties à la présente Convention peuvent prendre en haute mer les mesures nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers graves et imminents que présentent pour leurs côtes ou intérêts connexes une pollution ou une menace de pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures à la suite d'un accident de mer ou des actions afférentes à un tel accident, susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

2. Toutefois, aucune mesure ne sera prise en vertu de la présente Convention à l'encontre des bâtiments de guerre ou d'autres navires appartenant à un Etat ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service gouvernemental non commercial.

**Article II**

Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression „accident de mer” s'entend d'un abordage, échouement ou autre incident de navigation ou autre événement survenu à bord ou à l'extérieur du navire qui aurait pour conséquence soit des dommages matériels, soit une menace immédiate de dommages matériels, dont pourrait être victime un navire ou sa cargaison;

2. "ship" means:
  - (a) any sea-going vessel of any type whatsoever, and
  - (b) any floating craft, with the exception of an installation or device engaged in the exploration and exploitation of the resources of the sea-bed and the ocean floor and the sub-soil thereof;
3. "oil" means crude oil, fuel oil, diesel oil and lubricating oil;
4. "related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened by the maritime casualty, such as:
  - (a) maritime coastal, port or estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;
  - (b) tourist attractions of the area concerned;
  - (c) the health of the coastal population and the well-being of the area concerned, including conservation of living marine resources and of wildlife;
5. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

### Article III

When a coastal State is exercising the right to take measures in accordance with Article I, the following provisions shall apply:

- (a) before taking any measures, a coastal State shall proceed to consultations with other States affected by the maritime casualty, particularly with the flag State or States;
- (b) the coastal State shall notify without delay the proposed measures to any persons physical or corporate known to the coastal State, or made known to it during the consultations, to have interests which can reasonably be expected to be affected by those measures. The coastal State shall take into account any views they may submit;
- (c) before any measure is taken, the coastal State may proceed to a consultation with independent experts, whose names shall be chosen from a list maintained by the Organization;
- (d) in cases of extreme urgency requiring measures to be taken immediately, the coastal State may take measures rendered necessary by the urgency of the situation, without prior notification or consultation or without continuing consultations already begun;

2. L'expression „navire” s'entend:

a) de tout bâtiment de mer quel qu'il soit,  
et

b) de tout engin flottant, à l'exception des installations ou autres dispositifs utilisés pour l'exploration du fond des mers, des océans et de leur sous-sol ou l'exploitation de leurs ressources;

3. L'expression „hydrocarbures” s'entend du pétrole brut, du fuel-oil, de l'huile diesel et de l'huile de graissage;

4. L'expression „intérêts connexes” s'entend des intérêts d'un Etat riverain directement affectés ou menacés par l'accident de mer et qui ont trait notamment:

a) aux activités maritimes côtières, portuaires, ou d'estuaires y compris aux activités de pêcheries, constituant un moyen d'existence essentiel pour les intéressés;

b) à l'attrait touristique de la région considérée;

c) à la santé des populations riveraines et au bien-être de la région considérée, y compris la conservation des ressources biologiques marines, de la faune et de la flore;

5. L'expression „Organisation” s'entend de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

### Article III

Le droit d'un Etat riverain de prendre des mesures, conformément à l'article premier, est exercé dans les conditions ci-après:

a) avant de prendre des mesures un Etat riverain consulte les autres Etats mis en cause par l'accident de mer, en particulier le ou les Etats du pavillon;

b) l'Etat riverain notifie sans délai les mesures envisagées aux personnes physiques ou morales qui sont connues de lui ou qui lui ont été signalées au cours des consultations comme ayant des intérêts qui pourraient vraisemblablement être compromis ou affectés par ces mesures. L'Etat riverain prend en considération les avis que ces personnes peuvent lui soumettre;

c) avant de prendre des mesures, l'Etat riverain peut procéder à la consultation d'experts indépendants qui seront choisis sur une liste tenue à jour par l'Organisation;

d) en cas d'urgence appelant des mesures immédiates, l'Etat riverain peut prendre les mesures rendues nécessaires par l'urgence sans notification ou consultations préalables ou sans poursuivre les consultations en cours;

- (e) a coastal State shall, before taking such measures and during their course, use its best endeavours to avoid any risk to human life, and to afford persons in distress any assistance of which they may stand in need, and in appropriate cases to facilitate the repatriation of ships' crews, and to raise no obstacle thereto;
- (f) measures which have been taken in application of Article I shall be notified without delay to the States and to the known physical or corporate persons concerned, as well as to the Secretary-General of the Organization.

#### Article IV

1. Under the supervision of the Organization, there shall be set up and maintained the list of experts contemplated by Article III of the present Convention, and the Organization shall make necessary and appropriate regulations in connexion therewith, including the determination of the required qualifications.

2. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to this Convention. The experts shall be paid on the basis of services rendered by the States utilizing those services.

#### Article V

1. Measures taken by the coastal State in accordance with Article I shall be proportionate to the damage actual or threatened to it.

2. Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I and shall cease as soon as that end has been achieved; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of the flag State, third States and of any persons, physical or corporate, concerned.

3. In considering whether the measures are proportionate to the damage, account shall be taken of:

- (a) the extent and probability of imminent damage if those measures are not taken; and
- (b) the likelihood of those measures being effective; and
- (c) the extent of the damage which may be caused by such measures.

#### Article VI

Any Party which has taken measures in contravention of the provisions of the present Convention causing damage to others,

e) l'Etat riverain, avant de prendre de telles mesures et au cours de leur exécution, s'emploie de son mieux à éviter tout risque pour les vies humaines et à apporter aux personnes en détresse toute l'aide dont elles peuvent avoir besoin, à ne pas entraver et à faciliter, dans les cas appropriés, le rapatriement des équipages des navires;

f) les mesures qui ont été prises en application de l'article premier doivent être notifiées sans délai aux Etats et aux personnes physiques ou morales intéressées qui sont connues, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation.

#### Article IV

1. Sous le contrôle de l'Organisation, sera établie et tenue à jour la liste d'experts visée à l'article III de la présente Convention. L'Organisation édicte les règles appropriées à ce sujet et détermine les qualifications requises.

2. Les Etats membres de l'Organisation et les Parties à la présente Convention peuvent soumettre des noms en vue de l'établissement de la liste. Les experts sont rétribués par les Etats ayant recours à eux en fonction des services rendus.

#### Article V

1. Les mesures d'intervention prises par l'Etat riverain conformément aux dispositions de l'article premier doivent être proportionnées aux dommages qu'il a effectivement subis ou dont il est menacé.

2. Ces mesures ne doivent pas aller au-delà de celles que l'on peut raisonnablement considérer comme nécessaires pour atteindre le but mentionné à l'article premier, et elles doivent prendre fin dès que ce but a été atteint; elles ne doivent pas empiéter sans nécessité sur les droits et intérêts de l'Etat du pavillon, d'Etats tiers ou de toute autre personne physique ou morale intéressée.

3. L'appréciation de la proportionnalité des mesures prises, par rapport aux dommages, est faite, compte tenu:

- a) de l'étendue et de la probabilité des dommages imminents, si ces mesures ne sont pas prises,
- b) de l'efficacité probable de ces mesures, et
- c) de l'ampleur des dommages qui peuvent être causés par ces mesures.

#### Article VI

Toute Partie à la Convention qui a pris des mesures en contradiction avec les dispositions de la présente Convention, causant

shall be obliged to pay compensation to the extent of the damage caused by measures which exceed those reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I.

#### Article VII

Except as specifically provided, nothing in the present Convention shall prejudice any otherwise applicable right, duty, privilege or immunity or deprive any of the Parties or any interested physical or corporate person of any remedy otherwise applicable.

#### Article VIII

1. Any controversy between the Parties as to whether measures taken under Article I were in contravention of the provisions of the present Convention, to whether compensation is obliged to be paid under Article VI, and to the amount of such compensation shall, if settlement by negotiation between the Parties involved or between the Party which took the measures and the physical or corporate claimants has not been possible, and if the Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of the Parties concerned to conciliation or, if conciliation does not succeed, to arbitration, as set out in the Annex to the present Convention.

2. The Party which took the measures shall not be entitled to refuse a request for conciliation or arbitration under provisions of the preceding paragraph solely on the grounds that any remedies under municipal law in its own court have not been exhausted.

#### Article IX

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.



à autrui un préjudice, est tenue de le dédommager pour autant que les mesures dépassent ce qui est raisonnablement nécessaire pour parvenir aux fins mentionnées à l'article premier.

#### Article VII

Sauf disposition expresse contraire, rien dans la présente Convention ne modifie une obligation et ne porte atteinte à un droit, privilège ou immunité prévus par ailleurs, ou ne prive l'une quelconque des Parties ou autre personne physique ou morale intéressée de tout recours dont elle pourrait autrement disposer.

#### Article VIII

1. Tout différend entre les Parties sur le point de savoir si les mesures prises en application de l'article premier contreviennent aux dispositions de la présente Convention, si une réparation est due en vertu de l'article VI, ainsi que sur le montant de l'indemnité, s'il n'a pu être réglé par voie de négociation entre les Parties en cause ou entre la Partie qui a pris les mesures et les personnes physiques ou morales qui demandent réparation, et sauf décision contraire des Parties, sera soumis à la requête de l'une des Parties en cause à la conciliation ou, en cas d'échec de la conciliation, à l'arbitrage, dans les conditions prévues à l'Annexe à la présente Convention.

2. La Partie qui a pris les mesures n'a pas le droit de repousser une demande de conciliation ou d'arbitrage présentée en vertu du paragraphe précédent pour le seul motif que les recours devant ses propres tribunaux ouverts par sa législation nationale n'ont pas tous été épuisés.

#### Article IX

1. La présente Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1970 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation;
- b) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou
- c) adhésion.

## Article X

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

## Article XI

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

## Article XII

1. The present Convention may be denounced by any Party at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

## Article XIII

1. The United Nations where it is the administering authority for a territory, or any State Party to the present Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territories or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

### Article X

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention à l'égard de tous les Etats déjà parties à la Convention ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdits Etats, est réputé s'appliquer à la Convention modifiée par l'amendement.

### Article XI

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les gouvernements de quinze Etats soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, acceptation, approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

### Article XII

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

### Article XIII

1. L'Organisation des Nations Unies lorsqu'elle assume la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Etat partie à la présente Convention chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, consulte dès que possible les autorités compétentes de ce territoire ou prend toute autre mesure appropriée pour lui étendre l'application de la présente Convention et peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, faire connaître que cette extension a eu lieu.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Party which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

#### Article XIV

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the States Parties to the present Convention for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Parties.

#### Article XV

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of:

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XIII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci ou telle autre date qui serait indiquée.

3. L'Organisation des Nations Unies, ou toute Partie ayant fait une déclaration en vertu du premier paragraphe du présent article, peut à tout moment, après la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, faire connaître, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation que la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification.

4. La présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

#### Article XIV

1. L'Organisation peut convoquer une Conférence ayant pour objet de reviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats parties à la présente Convention ayant pour objet de reviser ou d'amender la présente Convention à la demande du tiers au moins des Parties.

#### Article XV

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation

- a) informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré:
  - i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
  - ii) de tout dépôt d'instrument dénonçant la présente Convention et de la date à laquelle ce dépôt est intervenu;
  - iii) de l'extension à tout territoire de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article XIII et de la cessation de toute extension susdite en vertu du paragraphe 4 du même article, en indiquant dans chaque cas la date à laquelle l'extension de la présente Convention a pris ou prendra fin;
- b) transmet des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y adhèrent.

## Article XVI

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article XVII

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

For the Government of the Kingdom of Belgium  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Sous réserve de ratification

(sd.) A. LILAR

For the Government of the Federal Republic of Cameroon  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun

Sous réserve de ratification

(sd.) C. LANGUE-TSOBGN Y

For the Government of the Republic of China  
Pour le Gouvernement de la République de Chine

Sous réserve de ratification

(sd.) HIONG-FEI TCHEN

For the Government of the Federal Republic of Germany  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Subject to ratification

(sd.) R. VON UNGERN-STERBERG

(sd.) Dr. BREUER

## Article XVI

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## Article XVII

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le vingt-neuf novembre 1969.

For the Government of the French Republic  
Pour le Gouvernement de la République française  
Sous réserve de ratification ou d'approbation ultérieure  
(sd.) GUY DE LACHARRIERE

For the Government of the Republic of Ghana  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana  
Subject to ratification  
(sd.) Y. K. QUARTEY

For the Government of the Republic of Guatemala  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala  
Subject to acceptance, approval and ratification (*vertaling*)  
(sd.) C. PAREDES

For the Government of the Republic of Iceland  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande  
Subject to ratification  
(sd.) NIELS P. SIGURDSSON

For the Government of the Italian Republic  
Pour le Gouvernement de la République italienne

(sd.) CARLO ALBERTO STRANEO

Sous réserve de ratification

For the Government of the Republic of the Ivory Coast  
Pour le Gouvernement de la République de Côte l'Ivoire

(sd.) S. COULIBALY

Sous réserve de ratification

For the Government of the Republic of Korea  
Pour le Gouvernement de la République de Corée

Subject to Acceptance

(sd.) DUK CHOO MOON

For the Government of the Malagasy Republic  
Pour le Gouvernement de la République malgache

(sd.) R. RAMBAHINIARISON

Sous réserve de ratification

For the Government of the Principality of Monaco  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco

Sous réserve de ratification

(sd.) R. VASSIERE

For the Government of the Polish People's Republic  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

Subject to ratification

(sd.) R. PIETRASZEK

For the Government of the Portuguese Republic  
Pour le Gouvernement de la République portugaise

Subject to ratification

(sd.) CARLO DIAS DE MENESES

For the Government of the Swiss Confederation  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

Sous réserve de ratification

(sd.) J. W. MÜLLER



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

(sd.) J. L. SIMPSON

(sd.) K. J. CHAMBERLAIN

Subject to ratification

For the Government of the United States of America

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Subject to ratification

(sd.) ROBERT H. NEUMAN

(sd.) WILLIAM L. MORRISON

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

Sous réserve de ratification

(sd.) V. BRAJKOVIĆ

---

Voorts hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, het Verdrag ondertekend:

Brazilië <sup>1)</sup> .....	30 december 1969
Griekenland <sup>1)</sup> .....	14 april 1970
Spanje <sup>1)</sup> .....	7 oktober 1970
de Dominicaanse Republiek <sup>1)</sup> .....	22 oktober 1970
het Koninkrijk der Nederlanden <sup>1)</sup> .....	11 november 1970

---

<sup>1)</sup> Onder voorbehoud van bekrachtiging.

---

**Annex****CHAPTER I***Conciliation***Article 1**

Provided the Parties concerned do not decide otherwise, the procedure for conciliation shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.

**Article 2**

1. A Conciliation Commission shall be established upon the request of one Party addressed to another in application of Article VIII of the Convention.

2. The request for conciliation submitted by a Party shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

3. If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party the nationals or property of which have been affected by the same measures, or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the conciliation procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

**Article 3**

1. The Conciliation Commission shall be composed of three members: one nominated by the coastal State which took the measures, one nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures and a third, who shall preside over the Commission and shall be nominated by agreement between the two original members.

2. The Conciliators shall be selected from a list previously drawn up in accordance with the procedure set out in Article 4 below.

3. If within a period of 60 days from the date of receipt of the request for conciliation, the Party to which such request is made has not given notice to the other Party to the controversy of the nomination of the Conciliator for whose selection it is responsible, or if, within a period of 30 days from the date of nomination of the second of the members of the Commission to be designated by the Parties, the first two Conciliators have not been able to designate by common agreement the Chairman of the Commission, the Secretary-General of the Organization shall upon request of either Party and within a period of 30 days, proceed to the required nomination. The members of the Commission thus nominated shall be selected from the list prescribed in the preceding paragraph.

**Annexe****CHAPITRE I***De la conciliation***Article 1**

A moins que les Parties intéressées n'en conviennent autrement, la procédure de conciliation est organisée conformément aux dispositions du présent chapitre.

**Article 2**

1. Sur demande adressée par l'une des Parties à une autre Partie en application de l'article VIII de la Convention, il est constitué une Commission de conciliation.

2. La demande de conciliation présentée par une Partie contient l'objet de la demande ainsi que toutes pièces justificatives à l'appui de son exposé du cas.

3. Si une procédure a été engagée entre deux Parties, toute autre Partie dont les ressortissants ou les biens ont été affectés par les mesures considérées, ou qui, en sa qualité d'Etat riverain, a pris des mesures analogues, peut se joindre à la procédure de conciliation en avisant par écrit les Parties qui sont engagées dans cette procédure, à moins qu'une de celles-ci ne s'y oppose.

**Article 3**

1. La Commission de conciliation est composée de trois membres: un membre nommé par l'Etat riverain qui a pris les mesures d'intervention, un membre nommé par l'Etat dont relèvent les personnes ou les biens affectés par ces mesures, et un troisième membre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence de la Commission.

2. Ces conciliateurs sont choisis sur une liste de personnes établie à l'avance selon la procédure fixée à l'article 4 ci-dessous.

3. Si dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande de conciliation, la Partie à laquelle elle est adressée n'a pas notifié à l'autre Partie au différend la désignation du conciliateur dont le choix lui incombe, ou si, dans un délai de 30 jours, à compter de la nomination du second des membres de la Commission désigné par les Parties, les deux premiers conciliateurs n'ont pu désigner de commun accord le Président de la Commission, le Secrétaire général de l'Organisation effectue, à la requête de la Partie la plus diligente et dans un délai de 30 jours les nominations nécessaires. Les membres de la Commission ainsi désignés sont choisis sur la liste visée au paragraphe précédent.

4. In no case shall the Chairman of the Commission be or have been a national of one of the original Parties to the procedure, whatever the method of his nomination.

#### Article 4

1. The list prescribed in Article 3 above shall consist of qualified persons designated by the Parties and shall be kept up to date by the Organization. Each Party may designate for inclusion on the list four persons, who shall not necessarily be its nationals. The nominations shall be for periods of six years each and shall be renewable.

2. In the case of the decease or resignation of a person whose name appears on the list, the Party which nominated such person shall be permitted to nominate a replacement for the remainder of the term of office.

#### Article 5

1. Provided the Parties do not agree otherwise, the Conciliation Commission shall establish its own procedures, which shall in all cases permit a fair hearing. As regards examination, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall conform with the provisions of Chapter III of The Hague Convention for the Peaceful Settlement of International Disputes of 18 October 1907.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission. Each of the Parties may seek also the assistance of advisers and experts nominated by it for this purpose and may request the hearing of all persons whose evidence the Party considers useful.

3. The Commission shall have the right to request explanations from agents, advisers and experts of the Parties as well as from any persons whom, with the consent of their Governments, it may deem useful to call.

#### Article 6

Provided the Parties do not agree otherwise, decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission shall not pronounce on the substance of the controversy unless all its members are present.

#### Article 7

The Parties shall facilitate the work of the Conciliation Commission and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

- (a) provide the Commission with the necessary documents and information;

4. En aucun cas le Président de la Commission ne doit avoir ou avoir eu la nationalité d'une des Parties qui ont engagé la procédure, quel que soit le mode de sa désignation.

#### Article 4

1. La liste visée à l'article 3 ci-dessus est constituée de personnes qualifiées désignées par les Parties et est tenue à jour par l'Organisation. Chaque Partie peut désigner pour figurer sur la liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants. Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

2. En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur la liste, la Partie ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

#### Article 5

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation établit son règlement intérieur et, dans tous les cas, la procédure est contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, à moins qu'elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conforme aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties sont représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission. Chacune des Parties peut, en outre, se faire assister par des conseillers et experts nommés par elle à cet effet et demander l'audition de toute personne dont le témoignage lui paraît utile.

3. La Commission a la faculté de demander des explications aux agents, conseillers et experts des Parties, ainsi qu'à toute personne qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de son gouvernement.

#### Article 6

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation sont prises à la majorité des voix et la Commission ne peut se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

#### Article 7

Les Parties facilitent les travaux de la Commission de conciliation; à cette fin, conformément à leur législation et en usant des moyens dont elles disposent, les Parties:

a) fournissent à la Commission tous documents et informations utiles;

- (b) enable the Commission to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

#### Article 8

The task of the Conciliation Commission will be to clarify the matters under dispute, to assemble for this purpose all relevant information by means of examination or other means, and to endeavour to reconcile the Parties. After examining the case, the Commission shall communicate to the Parties a recommendation which appears to the Commission to be appropriate to the matter and shall fix a period of not more than 90 days within which the Parties are called upon to state whether or not they accept the recommendation.

#### Article 9

The recommendation shall be accompanied by a statement of reasons. If the recommendation does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Commission, any Conciliator shall be entitled to deliver a separate opinion.

#### Article 10

A conciliation shall be deemed unsuccessful if, 90 days after the Parties have been notified of the recommendation, either Party shall not have notified the other Party of its acceptance of the recommendation. Conciliation shall likewise be deemed unsuccessful if the Commission shall not have been established within the period prescribed in the third paragraph of Article 3 above, or provided the Parties have not agreed otherwise, if the Commission shall not have issued its recommendation within one year from the date on which the Chairman of the Commission was nominated.

#### Article 11

1. Each member of the Commission shall receive remuneration for his work, such remuneration to be fixed by agreement between the Parties which shall each contribute an equal proportion.

2. Contributions for miscellaneous expenditure incurred by the work of the Commission shall be apportioned in the same manner.

#### Article 12

The parties to the controversy may at any time during the conciliation procedure decide in agreement to have recourse to a different procedure for settlement of disputes.

b) mettent la Commission en mesure d'entrer sur leur territoire pour entendre les témoins ou experts et pour examiner les lieux.

#### Article 8

La Commission de conciliation a pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Après examen de l'affaire, elle notifie aux Parties la recommandation qui lui paraît appropriée et leur impartit un délai ne dépassant pas 90 jours pour signifier leur acceptation ou leur rejet de ladite recommandation.

#### Article 9

La recommandation doit être motivée. Si la recommandation ne reflète pas en totalité ou en partie l'opinion unanime de la Commission, tout conciliateur a le droit de faire connaître séparément son opinion.

#### Article 10

La conciliation est réputée avoir échoué si, 90 jours après la notification de la recommandation aux Parties, aucune d'entre elles n'a pas notifié à l'autre Partie son acceptation de la recommandation. La conciliation est également réputée avoir échoué si la Commission n'a pu être constituée dans les délais prévus au troisième paragraphe de l'article 3 ci-dessus, ou sauf accord contraire des Parties si la Commission n'a pas rendu sa recommandation dans un délai d'un an à compter de la date de désignation du Président de la Commission.

#### Article 11

1. Chacun des membres de la Commission reçoit des honoraires dont le montant est fixé d'un commun accord entre les Parties qui en supportent chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission sont répartis de la même façon.

#### Article 12

Les Parties au différend peuvent à tout moment de la procédure de conciliation décider d'un commun accord de recourir à une autre procédure de règlement des différends.

## CHAPTER II

*Arbitration*

## Article 13

1. Arbitration procedure, unless the Parties decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.

2. Where conciliation is unsuccessful, a request for arbitration may only be made within a period of 180 days following the failure of conciliation.

## Article 14

The Arbitration Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by the coastal State which took the measures, one Arbitrator nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures, and another Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first-named, and shall act as its Chairman.

## Article 15

1. If, at the end of a period of 60 days from the nomination of the second Arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of 60 days proceed to such nomination, selecting from a list of qualified persons previously drawn up in accordance with the provisions of Article 4 above. This list shall be separate from the list of experts prescribed in Article IV of the Convention and from the list of Conciliators prescribed in Article 4 of the present Annex; the name of the same person may, however, appear both on the list of Conciliators and on the list of Arbitrators. A person who has acted as Conciliator in a dispute may not, however, be chosen to act as Arbitrator in the same matter.

2. If, within a period of 60 days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of 60 days, selecting him from the list prescribed in paragraph 1 of the present Article.

3. The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall re-



## CHAPITRE II

### *De l'arbitrage*

#### Article 13

1. A moins que les Parties n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. En cas d'échec de la conciliation, la demande d'arbitrage doit être présentée dans les 180 jours qui suivent cet échec.

#### Article 14

Le tribunal arbitral est composé de trois membres; un arbitre nommé par l'Etat riverain qui a pris les mesures d'intervention, un arbitre nommé par l'Etat dont relèvent les personnes ou les biens affectés par ces mesures, et un autre arbitre qui assume la présidence du tribunal désigné d'un commun accord par les deux premiers.

#### Article 15

1. Si au terme d'un délai de 60 jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Secrétaire général de l'Organisation, à la requête de la Partie la plus diligente, procède, dans un nouveau délai de 60 jours, à sa désignation en le choisissant sur une liste de personnes qualifiées, établie à l'avance dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus. Cette liste est distincte de la liste d'experts prévue à l'article IV de la Convention et de la liste des conciliateurs prévue à l'article 4 ci-dessus, la même personne pouvant toutefois figurer sur la liste de conciliateurs et sur celle d'arbitres. Une personne qui aurait agi en qualité de conciliateur dans un litige ne peut cependant pas être choisie comme arbitre dans la même affaire.

2. Si dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la requête, l'une des Parties n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir directement le Secrétaire général de l'Organisation, qui pourvoit à la désignation du Président du tribunal dans un délai de 60 jours en le choisissant sur la liste visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Président du tribunal, dès sa désignation, demande à la Partie qui n'a pas constitué arbitre de le faire dans les mêmes formes et conditions. Si elle ne procède pas à la désignation qui lui est ainsi demandée, le Président du tribunal demande au Secrétaire gé-

quest the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

4. The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present Article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party or Parties.

5. In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of 60 days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In the case of decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of Article 14 above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal within a period of 60 days of the decease or default, according to the provisions of the present Article.

#### Article 16

If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party, the nationals or property of which have been affected by the same measures or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the arbitration procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

#### Article 17

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Annex shall decide its own rules of procedure.

#### Article 18

1. Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the Chairman shall cast the deciding vote.

2. The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

- (a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;

néral de l'Organisation de pourvoir à cette désignation dans les formes et conditions prévues au paragraphe précédent.

4. Le Président du tribunal, s'il est désigné en vertu des dispositions du présent article, ne doit pas être ou avoir été de nationalité d'une des Parties, sauf consentement de l'autre ou des autres Parties.

5. En cas de décès ou de défaut d'un arbitre dont la désignation incombait à une Partie, celle-ci désigne son remplacement dans un délai de 60 jours à compter du décès ou du défaut. Faute pour elle de le faire, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès ou de défaut du Président du tribunal, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues à l'article 14 ci-dessus ou, à défaut d'accord entre les membres du tribunal dans les 60 jours du décès ou de défaut, dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 16

Si une procédure a été engagée entre deux Parties, toute autre Partie dont les ressortissants ou les biens ont été affectés par les mesures considérées, ou qui, en sa qualité d'Etat riverain, a pris des mesures analogues, peut se joindre à la procédure d'arbitrage en avisant par écrit les Parties qui ont engagé cette procédure à moins que l'une de celles-ci ne s'y oppose.

#### Article 17

Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente Annexe, établit ses propres règles de procédure.

#### Article 18

1. Les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur le différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal dont la désignation incombait aux Parties ne faisant pas obstacle à la possibilité pour le tribunal de statuer. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

2. Les Parties facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant des moyens dont elles disposent, les Parties:

a) fournissent au tribunal tous documents et informations utiles;

- (b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.
3. Absence or default of one Party shall not constitute an impediment to the procedure.

#### Article 19

1. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal. The Parties shall immediately comply with the award.

2. Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation and execution of the award may be submitted by either Party for judgment to the Tribunal which made the award, or, if it is not available, to another Tribunal constituted for this purpose in the same manner as the original Tribunal.

---

b) mettent le tribunal en mesure d'entrer sur leur territoire pour entendre les témoins ou experts et pour examiner les lieux.

3. L'absence ou le défaut d'une Partie ne fait pas obstacle à la procédure.

#### Article 19

1. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans recours. Les Parties doivent s'y conformer sans délai.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence peut être soumis par la Partie la plus diligente au jugement du tribunal qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, d'un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

---

C. VERTALING**Internationaal Verdrag inzake optreden in volle zee bij ongevallen die verontreiniging door olie kunnen veroorzaken**

De Staten, Partijen bij dit Verdrag,

Zich bewust van de noodzaak de belangen van hun volken te beschermen tegen de ernstige gevolgen van een ongeval op zee dat het gevaar schept van verontreiniging door olie van zee en kusten,

Overtuigd dat in deze omstandigheden maatregelen van buitengewone aard ter bescherming van die belangen nodig zouden kunnen zijn in volle zee en dat deze maatregelen geen inbreuk maken op het beginsel van de vrije zee,

zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I**

1. De Partijen bij dit Verdrag kunnen in volle zee de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn ter voorkoming, vermindering of opheffing van ernstig en dreigend gevaar voor hun kust of daarmee samenhangende belangen door verontreiniging of dreigende verontreiniging van de zee door olie, na een ongeval op zee of na met zulk een ongeval verband houdende handelingen waarvan redelijkerwijs kan worden aangenomen dat zij zeer ernstige schade tot gevolg zullen hebben.

2. Er worden evenwel ingevolge dit Verdrag geen maatregelen genomen tegen oorlogsschepen of andere schepen die eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door een Staat en die te dien tijde slechts worden gebruikt in dienst van de overheid voor andere dan handelsdoeleinden.

**Artikel II**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „ongeval op zee” verstaan een aanvaring, stranding of een ander ongeval bij de navigatie of een ander voorval aan boord van een schip of daarbuiten dat materiële schade of dreigend gevaar van materiële schade aan een schip of zijn lading tot gevolg heeft;

2. wordt onder „schip” verstaan:

- (a) elk zeeschip, van welk type ook, en
- (b) elk drijvend vaartuig met uitzondering van een installatie of een andere inrichting voor de exploratie en de exploitatie van de rijkdommen van de zeebedding en de oceaanbodem en de ondergrond daarvan;

3. wordt onder „olie” verstaan: ruwe olie, stookolie, dieselolie en smeerolie;

4. wordt onder „daarmede samenhangende belangen” verstaan de belangen van een kuststaat die door het ongeval op zee rechtstreeks getroffen of bedreigd worden, zoals:

- (a) maritieme bedrijvigheid op of voor de kust, in een haven of zee-arm, met inbegrip van de visserij, die een hoofdmiddel van bestaan vormt voor de betrokken personen;
- (b) toeristische attracties in het betrokken gebied;
- (c) de gezondheid van de kustbevolking en het welzijn van het betrokken gebied, met inbegrip van het behoud van de levende rijkdommen van de zee en van de in het wild levende dieren;

5. wordt onder „Organisatie” verstaan de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie.

### Artikel III

Wanneer een kuststaat het recht tot het nemen van maatregelen overeenkomstig artikel I uitoefent, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

- (a) alvorens maatregelen te nemen pleegt de kuststaat overleg met de andere door het ongeval op zee getroffen Staten, in het bijzonder met de vlaggestaat of -staten;
- (b) geeft de kuststaat onverwijld kennis van de maatregelen die hij zich voorstelt te nemen aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen waarvan het de kuststaat bekend is, of met betrekking waartoe de kuststaat tijdens het overleg is medegedeeld dat zij belangen hebben waarvan redelijkerwijs kan worden verwacht dat zij door deze maatregelen worden getroffen. De kuststaat houdt rekening met de door hen naar voren gebrachte zienswijze;
- (c) alvorens maatregelen te nemen kan de kuststaat overleg plegen met onafhankelijke deskundigen die worden gekozen uit een door de Organisatie bijgehouden lijst;
- (d) in uiterst dringende gevallen die onmiddellijk ingrijpen noodzakelijk maken kan de kuststaat de maatregelen nemen die door de urgentie van de situatie zijn geboden, zonder voorafgaande kennisgeving of overleg of zonder een reeds aangevangen overleg voort te zetten;
- (e) alvorens zodanige maatregelen te nemen en bij hun uitvoering zal een kuststaat naar beste vermogen alle gevaar voor menselijke levens vermijden en personen in nood alle hulp bieden die zij mochten behoeven en in daarvoor in aanmerking komende gevallen de repatriëring van de bemanning van schepen vergemakkelijken en deze niet belemmeren;
- (f) maatregelen, genomen ingevolge artikel I, worden onverwijld ter kennis gebracht van de Staten en van de betrokken natuur-

lijke personen of rechtspersonen welke bekend zijn, alsmede van de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

#### Artikel IV

1. Onder toezicht van de Organisatie wordt een lijst opgesteld en bijgehouden van deskundigen als bedoeld in artikel III van dit Verdrag. De Organisatie vaardigt de nodige voorschriften uit, met inbegrip van de vaststelling van de vereiste bekwaamheden.

2. Lid-Staten van de Organisatie en Partijen bij dit Verdrag kunnen voordrachten doen voor die lijst. De deskundigen worden op basis van verleende diensten betaald door de Staten die van deze diensten gebruik maken.

#### Artikel V

1. Maatregelen die door de kuststaat worden genomen ingevolge artikel I moeten evenredig zijn aan de hem toegebrachte of bedreigende schade.

2. Deze maatregelen mogen niet verder gaan dan wat redelijkerwijze nodig is om het in artikel I genoemde doel te bereiken en moeten worden beëindigd zodra dit doel is bereikt; zij mogen niet onnodig de rechten en belangen van de vlaggestaat, van derde Staten en van natuurlijke personen of rechtspersonen die erbij zijn betrokken, aantasten.

3. Bij de overweging of de maatregelen evenredig zijn aan de schade wordt rekening gehouden met:

- (a) de omvang en de waarschijnlijkheid van de dreigende schade, indien deze maatregelen niet worden genomen; en
- (b) de vermoedelijke doeltreffendheid van deze maatregelen; en
- (c) de omvang van de schade die door deze maatregelen kan worden veroorzaakt.

#### Artikel VI

Iedere Partij die in strijd met de bepalingen van dit Verdrag maatregelen heeft genomen die anderen schade berokkenen, is verplicht een vergoeding te betalen ter grootte van de schade veroorzaakt door maatregelen die verder gaan dan wat redelijkerwijze noodzakelijk is om het in artikel I genoemde doel te bereiken.

#### Artikel VII

Behalve voor zover uitdrukkelijk is bepaald, maakt niets in dit Verdrag inbreuk op elders geregelde rechten, verplichtingen, voorrechten of immuniteiten of ontnemt het een der Partijen of een betrokken natuurlijke persoon of rechtspersoon een rechtsmiddel waarvan hij anders gebruik zou kunnen maken.



### Artikel VIII

1. Alle geschillen tussen de Partijen omtrent de vraag of maatregelen, genomen ingevolge artikel I, in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag, dan wel omtrent de verplichting tot het betalen van vergoeding ingevolge artikel VI en over het bedrag van een zodanige vergoeding worden, indien het niet mogelijk is geweest door onderhandelingen een regeling te treffen tussen de betrokken Partijen of tussen de Partij die de maatregelen heeft genomen en de natuurlijke personen of rechtspersonen die schadevergoeding verlangen en indien de Partijen niet anders overeenkomen, op verzoek van een der betrokken Partijen, onderworpen aan een procedure tot verzoening, of, indien geen verzoening tot stand komt, aan arbitrage zoals nader omschreven in de Bijlage bij dit Verdrag.

2. De Partij die de maatregelen heeft genomen, is niet gerechtigd een verzoek om verzoening of arbitrage ingevolge de bepalingen van het voorgaande lid af te wijzen op de enkele grond dat niet alle rechtsmiddelen die hij volgens zijn wet voor zijn eigen gerechten zou kunnen inroepen, zijn uitgeput.

### Artikel IX

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening tot 31 december 1970 en staat daarna open voor toetreding.

2. Lid-Staten van de Verenigde Naties of van een der Gespecialiseerde Organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, dan wel Staten die partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof kunnen partij worden bij dit Verdrag door:

- (a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- (b) ondertekening met voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- (c) toetreding.

### Artikel X

1. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. Alle akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd na de inwerkingtreding van een wijziging op dit Verdrag ten aanzien van alle bestaande Partijen of na de voltooiing van alle maatregelen, vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van die Partijen, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Verdrag.

## Artikel XI

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de Regeringen van vijftien Staten het hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dan wel akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, of ertoe toetreedt, treedt het in werking op de negentigste dag na nederlegging door die Staat van de daartoe strekkende akte.

## Artikel XII

1. Een Partij mag dit Verdrag na de datum waarop het Verdrag voor die Staat in werking is getreden te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

3. Een opzegging wordt van kracht een jaar na de nederlegging van de akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie of na een langere termijn, wanneer zulks in die akte is bepaald.

## Artikel XIII

1. De Verenigde Naties ingeval zij het gezagsorgaan zijn dat het beheer over een gebied uitoefent, of een Staat die Partij is bij dit Verdrag en die verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van een gebied plegen zo spoedig mogelijk overleg met de daarvoor in aanmerking komende autoriteiten van zodanige gebieden of nemen andere passende maatregelen, ten einde dit Verdrag van toepassing te doen zijn op dat gebied en kunnen de Secretaris-Generaal van de Organisatie te allen tijde schriftelijk mededelen dat dit Verdrag ook op dat gebied van toepassing zal zijn.

2. Te rekenen van de datum van ontvangst van deze kennisgeving of van een andere in deze kennisgeving vastgestelde datum, is dit Verdrag van toepassing op het daarin genoemde gebied.

3. De Verenigde Naties of een Partij die een verklaring krachtens het eerste lid van dit artikel hebben afgelegd kunnen te allen tijde na de datum waarop dit Verdrag aldus op een gebied van toepassing wordt, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie verklaren dat dit Verdrag ophoudt van toepassing te zijn op het in de kennisgeving genoemde gebied.

4. Dit Verdrag houdt op van toepassing te zijn op het in de kennisgeving genoemde gebied een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Organisatie of na een langere termijn, wanneer zulks in die kennisgeving is bepaald.

## Artikel XIV

1. De Organisatie kan een conferentie tot herziening of wijziging van dit Verdrag bijeenroepen.

2. De Organisatie roept een conferentie bijeen van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag tot herziening of wijziging van dit Verdrag op het verzoek van niet minder dan een derde van de Partijen.

## Artikel XV

1. Dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie:

(a) doet alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden mededeling van:

(i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;

(ii) de nederlegging van een akte van opzegging van dit Verdrag en de datum van nederlegging;

(iii) de toepasselijkverklaring van dit Verdrag op een gebied krachtens het eerste lid van artikel XIII en de beëindiging van een zodanige toepassing krachtens het bepaalde in het vierde lid van dat artikel, waarbij in beide gevallen de datum wordt aangegeven waarop dit Verdrag van toepassing is verklaard of de toepassing wordt beëindigd;

(b) doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan alle ondertekenende Staten en aan alle Staten die tot dit Verdrag toetreden.

## Artikel XVI

Zodra dit Verdrag in werking treedt, wordt de tekst door de Secretaris-Generaal van de Organisatie toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

## Artikel XVII

Dit Verdrag is, in een enkel exemplaar, opgesteld in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Officiële vertalingen in de Russische en de Spaanse taal worden vervaardigd en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, 29 november 1969.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 e.v. van dit Tractatenblad.)

---

## Bijlage

### HOOFDSTUK I

#### Verzoening

##### Artikel 1

Tenzij de betrokken Partijen anders besluiten, wordt de verzoeningsprocedure gevoerd met inachtneming van de bepalingen vervat in dit Hoofdstuk.

##### Artikel 2

1. Op het door een Partij, overeenkomstig artikel VIII van het Verdrag, aan de andere Partij gerichte verzoek, wordt een Verzoeningscommissie ingesteld.

2. Het verzoek om verzoening ingediend door een Partij bevat een voordracht van de zaak en gaat vergezeld van schriftelijke bewijsstukken ter ondersteuning.

3. Indien tussen twee Partijen een procedure is aangevangen, kan elke andere Partij wier onderdanen of eigendommen door dezelfde maatregelen zijn getroffen of die, als kuststaat, dergelijke maatregelen heeft genomen, zich voegen in de verzoeningsprocedure, door schriftelijke kennisgeving aan de Partijen die de procedure oorspronkelijk zijn aangevangen, tenzij een van die Partijen zich daartegen verzet.

##### Artikel 3

1. De Verzoeningscommissie bestaat uit drie leden: een lid benoemd door de kuststaat die de maatregelen nam, een lid benoemd door de Staat wiens onderdanen of eigendommen door die maatregelen werden getroffen en een derde die de Commissie voorziet en die in onderlinge overeenstemming tussen de twee oorspronkelijke leden wordt benoemd.

2. De leden van de Verzoeningscommissie worden gekozen uit een vooraf opgestelde lijst overeenkomstig de procedure vervat in artikel 4 hieronder.

3. Indien binnen een termijn van 60 dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om verzoening de Partij tot wie dat verzoek is gericht de andere Partij bij het geschil niet in kennis heeft gesteld van de benoeming van het lid voor wiens keuze zij verantwoordelijk is of indien, binnen een tijdvak van 30 dagen na de datum van benoeming van het tweede lid van de Commissie dat door de Partijen moet worden aangewezen, de beide eerste leden niet in staat zijn geweest in onderlinge overeenstemming de Voorzitter van de Commissie aan te wijzen, gaat de Secretaris-Generaal van de Organisatie op verzoek van een der Partijen binnen een termijn van 30 dagen over tot de vereiste benoeming. De aldus benoemde leden van de Commissie worden gekozen uit de in het voorgaande lid bedoelde lijst.

4. In geen geval mag de Voorzitter van de Commissie een onderaan zijn of een onderdaan geweest zijn van een van de Partijen die de procedure zijn aangevangen, ongeacht de wijze van benoeming.

#### Artikel 4

1. De hiervoor in artikel 3 bedoelde lijst bestaat uit door de Partijen aangewezen personen van de vereiste hoedanigheid en wordt bijgehouden door de Organisatie. Elke Partij kan voor opneming in de lijst vier personen aanwijzen, die niet noodzakelijkerwijze haar onderdanen behoeven te zijn. Deze aanwijzingen geschieden voor een termijn van zes jaar en kunnen telkens worden vernieuwd.

2. In geval van overlijden of ontslag van een persoon wiens naam op de lijst voorkomt, kan de Partij die deze persoon aanwees voor het resterende deel van de ambtstermijn een vervanger aanwijzen.

#### Artikel 5

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, stelt de Verzoeningscommissie haar eigen procedureregels vast, welke er in elk geval in moeten voorzien dat beide Partijen worden gehoord. Wat het getuigenverhoor betreft, zal de Commissie, tenzij zij met eenparigheid van stemmen anders beslist, de bepalingen in acht nemen van Hoofdstuk III van het Verdrag van 's-Gravenhage voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907.

2. De Partijen worden voor de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd door agenten wier taak het is als tussenpersoon tussen de Partijen en de Commissie op te treden. Elk van de Partijen kan ook de bijstand vragen van raadslieden en deskundigen, die door haar te dien einde worden benoemd en kan verzoeken alle personen wier getuigenis haar nuttig voorkomt, te doen horen.

3. De Commissie heeft het recht uiteenzettingen te vragen aan agenten, raadslieden en deskundigen van de Partijen, evenals aan alle

personen waarvan zij het nuttig acht dat zij, met toestemming van hun Regering, worden opgeroepen.

#### Artikel 6

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, worden de beslissingen van de Commissie genomen met meerderheid van stemmen en de Commissie doet geen uitspraak met betrekking tot het geschil zelf, tenzij al haar leden aanwezig zijn.

#### Artikel 7

De Partijen vergemakkelijken het werk van de Verzoeningscommissie en in het bijzonder, overeenkomstig hun wetgeving en met gebruikmaking van alle hun ten dienste staande middelen:

- (a) verschaffen zij de Commissie de nodige stukken en inlichtingen;
- (b) stellen zij de Commissie in staat hun grondgebied te betreden, getuigen of deskundigen te horen en de situatie ter plaatse in ogenschouw te nemen.

#### Artikel 8

De Verzoeningscommissie heeft tot taak de geschilpunten op te helderen, te dien einde alle nodige inlichtingen door middel van getuigenverhoor of andere middelen te verzamelen, en te trachten de Partijen te verzoenen. Na onderzoek van de zaak doet de Commissie de Partijen een aanbeveling die haar passend voorkomt en bepaalt zij een tijdvak van niet langer dan 90 dagen binnen hetwelk de Partijen moeten verklaren of zij de aanbeveling al of niet aanvaarden.

#### Artikel 9

De aanbeveling dient met redenen te zijn omkleed. Indien de aanbeveling niet geheel of gedeeltelijk het eenstemmig oordeel van de Commissie weergeeft, is elk lid gerechtigd afzonderlijk zijn oordeel te doen kennen.

#### Artikel 10

Een verzoening wordt geacht te zijn mislukt indien, 90 dagen nadat de aanbeveling aan de Partijen is medegedeeld, een der Partijen de andere Partij niet heeft medegedeeld dat zij de aanbeveling heeft aanvaard. De verzoening wordt eveneens geacht te zijn mislukt, indien de Commissie niet binnen de in het derde lid van artikel 3 bedoelde termijn is ingesteld of, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, indien de Commissie haar aanbeveling niet heeft gedaan binnen een jaar te rekenen van de datum van benoeming van de Voorzitter.

## Artikel 11

1. Elk lid van de Commissie ontvangt een bezoldiging voor zijn werk; deze bezoldiging wordt vastgesteld bij overeenstemming tussen de Partijen, die elk een gelijk deel daartoe bijdragen.

2. De algemene kosten die voortvloeien uit de werkzaamheden van de Commissie, zullen op dezelfde wijze worden verdeeld.

## Artikel 12

De Partijen bij het geschil kunnen te allen tijde gedurende de verzoeningsprocedure in onderlinge overeenstemming besluiten gebruik te maken van een andere procedure voor de regeling van geschillen.

## HOOFDSTUK II

*Arbitrage*

## Artikel 13

1. Tenzij de Partijen anders besluiten, zal de scheidsrechterlijke procedure worden gevoerd met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk.

2. Wanneer de verzoening is mislukt, kan een verzoek tot arbitrage slechts worden ingediend binnen een termijn van 180 dagen na de mislukking van de verzoening.

## Artikel 14

Het Scheidsgerecht bestaat uit drie leden: een scheidsman benoemd door de kuststaat die de maatregelen heeft genomen, een scheidsman benoemd door de Staat wiens onderdanen of eigendommen door die maatregelen werden getroffen en een derde scheidsman die wordt benoemd bij overeenstemming tussen de eerstgenoemde scheidslieden en die optreedt als Voorzitter van het Scheidsgerecht.

## Artikel 15

1. Indien na het verstrijken van een termijn van 60 dagen na de benoeming van de tweede scheidsman de Voorzitter van het Scheidsgerecht niet is benoemd, gaat de Secretaris-Generaal van de Organisatie op verzoek van een der Partijen binnen een termijn van nogmaals 60 dagen over tot de benoeming; hij doet daarbij een keuze uit de lijst van personen van de vereiste hoedanigheid die van tevoren is opgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 4. Deze lijst is een andere dan de lijst van deskundigen voorgeschreven in artikel IV van het Verdrag en dan de lijst van leden van de Verzoeningscommissie voorgeschreven in artikel 4 van deze Bijlage; dezelfde persoon kan evenwel voorkomen zowel op de lijst van leden van de Verzoeningscommissie als op de lijst van scheidslieden. Een persoon die in een geschil is opgetreden als lid van de Verzoeningscommissie kan

evenwel niet worden gekozen om op te treden als scheidsman in dezelfde zaak.

2. Indien binnen een termijn van 60 dagen na de ontvangst van het verzoek een van de Partijen het lid van het Scheidsgerecht voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is niet heeft benoemd, kan de andere Partij de Secretaris-Generaal van de Organisatie hiervan rechtstreeks in kennis stellen. Deze wijst de Voorzitter van het Scheidsgerecht aan binnen een termijn van 60 dagen; hij kiest deze uit de lijst bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

3. De Voorzitter van het Scheidsgerecht verzoekt na te zijn aangewezen de Partij die geen scheidsman heeft gesteld, dit te doen volgens dezelfde regels en op dezelfde voorwaarden. Indien de Partij de vereiste aanwijzing niet verricht, verzoekt de Voorzitter van het Scheidsgerecht de Secretaris-Generaal van de Organisatie de aanwijzing te verrichten op de wijze en volgens de regels bedoeld in het voorgaande lid.

4. De Voorzitter van het Scheidsgerecht die met inachtneming van het bepaalde in dit artikel is aangewezen, mag geen onderdaan zijn of geen onderdaan zijn geweest van een van de betrokken Partijen, tenzij de andere Partij of Partijen verklaren daartegen geen bezwaar te hebben.

5. In geval van overlijden of in gebreke blijven van een scheidsman voor wiens aanwijzing een van de Partijen verantwoordelijk is, wijst die Partij een vervanger aan binnen een termijn van 60 dagen te rekenen van de datum van overlijden of in gebreke blijven. Indien deze Partij de aanwijzing niet verricht wordt de arbitrage voortgezet door de overblijvende scheidslieden. In geval van overlijden of in gebreke blijven van de Voorzitter van het Scheidsgerecht wordt een vervanger aangewezen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, of, bij gebreke van overeenstemming tussen de leden van het Scheidsgerecht, binnen een termijn van 60 dagen te rekenen van het overlijden of in gebreke blijven, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

#### Artikel 16

Indien tussen twee Partijen een procedure is aangevangen, kan elke andere Partij wier onderdanen of eigendommen door dezelfde maatregelen zijn getroffen of die, als kuststaat, dergelijke maatregelen heeft genomen, zich voegen in de arbitrageprocedure door schriftelijke kennisgeving aan de Partijen die de procedure zijn aangevangen, tenzij een van die Partijen zich daartegen verzet.

#### Artikel 17

Een ingevolge de bepalingen van deze Bijlage ingesteld Scheidsgerecht stelt zelf zijn procedureregels vast.



## Artikel 18

1. Het Scheidsgerecht beslist, zowel wat betreft de procedure als de plaats waar het vergadert, als wat betreft elk daaraan voorgelegd geschil met meerderheid van stemmen; de omstandigheid dat een van de leden van het Scheidsgerecht voor wiens benoeming de Partijen verantwoordelijk waren afwezig is of zich van stemming onthoudt, verhindert niet dat het Scheidsgerecht een beslissing neemt. Bij staking van stemmen geeft de stem van de Voorzitter de doorslag.

2. De Partijen vergemakkelijken het werk van de Verzoeningscommissie en in het bijzonder, overeenkomstig hun wetgeving en met gebruikmaking van alle hun ten dienste staande middelen:

- (a) verschaffen zij de Commissie de nodige stukken en inlichtingen;
- (b) stellen zij de Commissie in staat hun grondgebied te betreden, getuigen of deskundigen te horen en de situatie ter plaatse in ogenschouw te nemen.

3. Afwezigheid of in gebreke blijven van een Partij belemmert de voortgang van de procedure niet.

## Artikel 19

1. De uitspraak van het Scheidsgerecht is met redenen omkleed. Zij is definitief en er staat geen beroep tegen open. De Partijen voldoen onverwijld aan de uitspraak.

2. Alle geschillen die zich tussen de Partijen kunnen voordoen ten aanzien van de uitlegging en uitvoering van de uitspraak, kunnen door een Partij ter beslechting worden voorgelegd aan het Scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan of, indien dit niet beschikbaar is, aan een ander voor dit doel ingesteld Scheidsgerecht, dat is ingesteld op dezelfde wijze als het eerste Scheidsgerecht.

---

**D. GOEDKEURING**

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

**E. BEKRACHTIGING**

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel IX, tweede lid, letter b.

### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag volgende op de datum waarop vijftien Staten het Verdrag hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

### J. GEGEVENS

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie onder meer in artikel II, onder 5, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb. J<sup>o</sup>93*; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel IX, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb. F 321*; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie in artikel IX, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 108.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel IX, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb. F 321*; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, naar welk Verdrag in artikel 5, eerste lid, van de Bijlage bij het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1963, 158; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 143.

Het onderhavige Verdrag is tot stand gekomen tijdens een onder auspiciën van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie te Brussel van 10-29 november 1969 gehouden Internationale Conferentie inzake vervuiling van de zee.

Tijdens deze Conferentie is op 29 november 1969 te Brussel eveneens voor ondertekening opengesteld het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1970, 196.

Uitgegeven de vierentwintigste november 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

DE JONG.